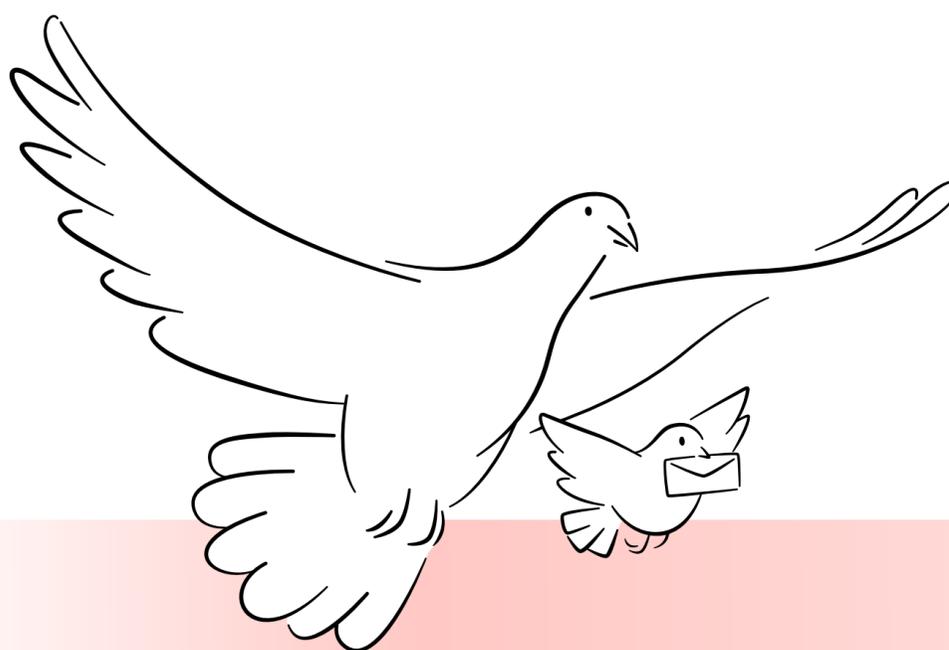


**Нормативные акты:
как переводить название
законов с «птичьего» языка
на человеческий**

Фразеологизм «птичий язык» используют, когда говорят про речь, перегруженную терминами и затемняющими смысл формулировками. Например, такими, какие используют в названии законов. Однако ветвистые и непонятные названия законов не нравятся даже тем, кто их принимает. [Депутаты предлагают упрощать](#) не только сами тексты нормативных актов, но и их названия

«...Законодательные акты со сложными и неоправданно длинными наименованиями затрудняют понимание законодательных актов. Особенно они неудобны при ссылках на них в других нормативных правовых актах, документах, статьях...»

Тем более запутанные наименования не понимают большинство тех, кто приходит на Госуслуги, чтобы оформить документ или получить пособие. Поэтому в редполитике закреплено правило: если нужно сослаться в тексте на нормативный акт, указываем его сокращённое наименование и даём ссылку на полный текст. Вот как это сделать



Сократить и упростить, не меняя смысл

Читатель должен понимать, о чём в целом закон, постановление или приказ, на который ссылаются в тексте. Понятно названы большинство кодексов — например Уголовный, Земельный или Таможенный — или некоторые законы — например об акционерных обществах или обществах с ограниченной ответственностью

Однако это редкие исключения и чаще всего догадаться, о чём нормативный акт, сложно даже человеку с юридическим образованием. Поэтому нужно сокращать и упрощать названия, но так, чтобы не исказился смысл



⊗ Многословно и официально

Постановление Правительства РФ от 06.03.2022 № 295 «Об утверждении Правил выдачи Правительственной комиссией по контролю за осуществлением иностранных инвестиций в Российской Федерации разрешений на осуществление (исполнение) резидентами сделок (операций) с иностранными лицами в целях реализации дополнительных временных мер экономического характера по обеспечению финансовой стабильности Российской Федерации и внесению изменения в Положение о Правительственной комиссии по контролю за осуществлением иностранных инвестиций в Российской Федерации»

✔ Коротко и просто

Правила выдачи резидентам разрешений на сделки с иностранными лицами

Удалить из названия лишнее

Что можно удалять без потери смысла

- 1. Название страны – Российская Федерация или РФ**, поскольку на Госуслугах ссылаемся на российские законы или российские госорганы, принявшие нормативный акт. Исключение – если вам нужно упомянуть акт другого государства или акт, который ратифицировало несколько стран. Например, Таможенный кодекс ЕАЭС – Евразийского экономического союза
- 2. Отглагольные существительные, прилагательные или наречия.** Старайтесь избавиться от таких слов, как «осуществление», «реализация», «обеспечение», «являющийся». Пример: не «контроль за осуществлением иностранных инвестиций», а «контроль за иностранными инвестициями». Подробнее читайте в нашем втором письме из рассылки – [про язык чиновников или канцелярит](#)
- 3. Слова в скобках.** Чаще всего слова в скобках уточняют предыдущие или бывают их синонимами. Если смысл не потеряется, убирайте их



Указать реквизиты

Реквизиты — это дата и номер, по правилам их ставят друг за другом

Их можно указать, если само по себе название, даже максимально сокращённое, людям ни о чём не скажет. Например, невозможно догадаться, что скрывается за формулировкой «о внесении изменений и дополнений» в нормативный акт

Если по каким-то причинам нельзя дать гиперссылку, указывайте полное наименование. Например, Федеральный закон от 27.07.2006 № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации»

Вот как пишем начало нормативного акта, если указываем только дату и номер

- Федеральный закон
- Закон РФ
- постановление Правительства
- указ Министерства
- приказ Министра

⊗ Много лишнего

Постановление Правительства РФ от 30.12.2013 № 1307 «О внесении изменения в постановление Правительства Российской Федерации от 29 декабря 2011 г. № 1178»

✓ Стало компактнее

Постановление Правительства от 30.12.2013 № 1307

Использовать в тексте и поставить ссылки

Если хотите сослаться в тексте на закон или приказ, ссылайтесь на него в конце предложения. Не упоминайте нормативку в начале или середине предложения: это разрывает естественный поток речи

✘ В начале предложения

В прил. 1 постановления Правительства от 17.12.2010 № 1050 указаны условия программы «Молодая семья»

✔ В конце предложения

Условия программы «Молодая семья» — в прил. 1 постановления Правительства от 17.12.2010 № 1050

Кто может получить ежемесячную выплату на первого или второго ребёнка

Ежемесячная выплата на первого или второго ребёнка назначается гражданам РФ, постоянно проживающим в России, при совпадении следующих условий:

- ребёнок родился или был усыновлен начиная с 1 января 2018 года
- у ребёнка есть гражданство РФ
- среднедушевой доход семьи за 12 календарных месяцев составил не более двух прожиточных минимумов трудоспособного населения в регионе. Отсчёт двенадцатимесячного периода начинается за шесть месяцев до подачи заявления о назначении ежемесячной выплаты

Выплату можно получать до трёхлетия ребёнка. Она назначается до достижения ребёнком возраста один, два или три года. После окончания срока нужно подать новое заявление

Размер выплаты — один региональный прожиточный минимум для детей

[Федеральный закон от 28.12.2017 № 418-ФЗ](#)

Еще лучше — вынести ссылку на нормативный акт отдельным предложением. Например, в текстах Госуслуг так пишем в ответах на часто встречающиеся вопросы

Ссылаться на официальные источники

Есть четыре основные базы нормативных актов, где можно найти бесплатные и доступные материалы, чтобы дать на них ссылку. Перед этим проверяем, чтобы документ свободно открывался в любое время

Постановление Правительства РФ от 17.12.2010 N 1050 (ред. от 02.03.2021) "О реализации отдельных мероприятий государственной программы Российской Федерации "Обеспечение доступным и комфортным жильем и коммунальными услугами граждан Российской Федерации"

Этот документ в некоммерческой версии КонсультантПлюс доступен [по расписанию](#):

- по рабочим дням с 20-00 до 24-00 (время московское)
- в выходные и праздничные дни в любое время

Например, если работать с базой «Консультанта плюс» вечером или в выходные, могут открываться нормативные акты, которые обычно недоступны. Нужно проверить их на следующий рабочий день

Источники ссылок на нормативные акты

[Pravo.gov.ru](#) — официальный портал правовой информации. Все документы в открытом бесплатном доступе. Минус системы — неудобный для пользователя интерфейс

«[Кодекс](#)» — электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. Все документы в открытом бесплатном доступе

«[Консультант плюс](#)» — справочная правовая система. Круглосуточно в свободном доступе только основные документы федерального законодательства, новые документы — выпущенные за последние 14 дней, а также списки всех документов с краткой информацией. Остальные документы доступны по платной подписке или по вечерам и в выходные дни

«[Гарант](#)» — справочная правовая система. В бесплатном свободном доступе основные федеральные законы. Остальные — по платной подписке

Чек-лист для самопроверки

- Название нормативного акта сокращено так, чтобы не исказился смысл
- Если нет гиперссылки на документ с полным текстом нормативного акта, его название написано полностью
- Из названия убраны слова в скобках и упоминание страны, если документ – российский
- Ссылка на документ открывается днём, в рабочее время

